

GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	Translation Oriented Textual Analysis-II / Translation Oriented Textual Analysis-II	
Ders Kodu / Course Code	EMTE102	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Bachelor / Bachelor	
Ders Akts Kredi / ECTS	5.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	1	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Daytime Class / Daytime Class	
Eğitim Dili / Education Language	English / Turkish	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses	YOK	NON
Amacı / Purpose	ÇEVİRİYE GİRİŞ AMACI TAŞIYAN BU DERSTE; ÇEVİRİ SÜRECİNİN TEMEL BİR SÜRECİ OLAN METİN ANALİZİ KAVRAMINA, AMAÇ ODAKLI ÇEVİRİ, ÇEVİRİ KARARLARININ ALINMASI SÜRECİNDE UZMAN ÇEVİRMEN GİBİ TEMEL KURAMLAR IŞIĞINDA BİR İNCELEME YAPILACAKTIR.	THE COURSE WILL PROVIDE AN INTRODUCTION THE CONCEPT OF TRANSLATION ITSELF. TEXTUAL ANALYSIS AS A FUNDAMENTAL FACTOR OF TRANSLATION PROCESS WILL BE EXAMINED. PURPOSEFUL ACTION AND THE ROLE OF THE TRANSLATOR AS A CULTURAL MEDIATOR BY MAKING TRANSLATIONAL DECISIONS AND THEIR REASONING WILL BE COVERED BY RELYING ON THE RELEVANT THEORIES OF TRANSLATION.
İçeriği / Content	KÜLTÜRLERARASI İLETİŞİM UZMANI OLARAK ÇEVİRMEN, SKOPOS TEORİSİ, ÇOĞULDİZGE KURAMI, ÇEVİRİ SÜRECİ, ÇEVİRİYE DİLBİLİMSEL BAKIŞ, METİN TÜRLERİ VE ÇEVİRİ TÜRLERİ	TRANSLATOR AS THE CULTURAL MEDIATOR, SKOPOS THEORY, POLYSYSTEM THEORIES, TRANSLATION PROCESS, LINGUISTIC ASPECT OF TRANSLATION, TEXT TYPES AND TRANSLATION TYPES AND ASSESSMENTS.
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations	ÖNERİLEN OKUMALAR	SUGGESTED READINGS
Staj Durumu / Internship Status	YOK	NON

Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading	1)BENJAMIN, WALTER, "THE TASK OF THE TRANSLATOR: AN INTRODUCTION TO THE TRANSLATION OF BAUDELAIRE'S TABLEAUX PARISIENS", https://translationjournal.net/images/e-Books/PDF_Files/The%20Translation%20Studies%20Reader.pdf PP.15-25. 2)EVEN-ZOHAR, ITAMAR 1990. "THE POSITION OF TRANSLATED LITERATURE WITHIN THE LITERARY POLYSYSTEM." IN POLYSYSTEM STUDIES [=POETICS TODAY, VOL. 11: 1]. DURHAM NC: DUKE UNIVERSITY PRESS, PP. 45-51. 3)HOLMES, JAMES S. "THE NAME AND NATURE OF TRANSLATION STUDIES", https://www.tau.ac.il/tarbut/tirgum/holmes75.htm (26.02.2021) 4)JAKOBSON, ROMAN, "ON LINGUISTIC ASPECTS OF TRANSLATION", https://web.stanford.edu/~eckert/PDF/jakobson.pdf (26.02.2021) 5)NIDA, EUGENE A., TOWARD A SCIENCE OF TRANSLATING, LEIDEN, E. J. BRILL, 1964, S. 241 - 252. 6)NORD, CHRISTIANE "TEXT ANALYSIS IN TRANSLATOR TRAINING", TEACHING TRANSLATION AND INTERPRETING: TRAINING TALENT AND EXPERIENCE, CAY DOLLERUP AND ANNE LODDEGAARD (ED), BENJAMINS, 1992 PP. 39 - 42. 7)REIB, KATHERINA, "TEXT TYPES, TRANSLATION TYPES AND TRANSLATION ASSESSMENT." IN READINGS IN TRANSLATION THEORY, A. CHESTERMAN (ED), 1989, HELSINKI: OY FINN LECTURA AB, PP. 105-115. 8)REIB, KATHERINA, VERMEER HANS J. "THE PRIORITY OF PURPOSE" TOWARDS A GENERAL THEORY OF TRANSLATIONAL ACTION, SKOPOS THEORY EXPLAINED, ROUTLEDGE, 2014 PP. 85-93.	1)BENJAMIN, WALTER, "THE TASK OF THE TRANSLATOR: AN INTRODUCTION TO THE TRANSLATION OF BAUDELAIRE'S TABLEAUX PARISIENS", https://translationjournal.net/images/e-Books/PDF_Files/The%20Translation%20Studies%20Reader.pdf PP.15-25. 2)EVEN-ZOHAR, ITAMAR 1990. "THE POSITION OF TRANSLATED LITERATURE WITHIN THE LITERARY POLYSYSTEM." IN POLYSYSTEM STUDIES [=POETICS TODAY, VOL. 11: 1]. DURHAM NC: DUKE UNIVERSITY PRESS, PP. 45-51. 3)HOLMES, JAMES S. "THE NAME AND NATURE OF TRANSLATION STUDIES", https://www.tau.ac.il/tarbut/tirgum/holmes75.htm (26.02.2021) 4)JAKOBSON, ROMAN, "ON LINGUISTIC ASPECTS OF TRANSLATION", https://web.stanford.edu/~eckert/PDF/jakobson.pdf (26.02.2021) 5)NIDA, EUGENE A., TOWARD A SCIENCE OF TRANSLATING, LEIDEN, E. J. BRILL, 1964, S. 241 - 252. 6)NORD, CHRISTIANE "TEXT ANALYSIS IN TRANSLATOR TRAINING", TEACHING TRANSLATION AND INTERPRETING: TRAINING TALENT AND EXPERIENCE, CAY DOLLERUP AND ANNE LODDEGAARD (ED), BENJAMINS, 1992 PP. 39 - 42. 7)REIB, KATHERINA, "TEXT TYPES, TRANSLATION TYPES AND TRANSLATION ASSESSMENT." IN READINGS IN TRANSLATION THEORY, A. CHESTERMAN (ED), 1989, HELSINKI: OY FINN LECTURA AB, PP. 105-115. 8)REIB, KATHERINA, VERMEER HANS J. "THE PRIORITY OF PURPOSE" TOWARDS A GENERAL THEORY OF TRANSLATIONAL ACTION, SKOPOS THEORY EXPLAINED, ROUTLEDGE, 2014 PP. 85-93.
Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)	DR. Hidayet Tuncay	

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	ÇEVİRİ TEORİLERİNE İLİŞKİN TEMEL BİLGİLERE SAHİPTİR.	HAS THE BASIC KNOWLEDGE OF TRANSLATION THEORIES.
2	ÇEVİRİ SÜRECİ KARARLARINI ALMA NOKTASINDA TEMEL BİLGİYE SAHİPTİR.	HAS THE BASIC KNOWLEDGE IN TERMS OF MAKING THE DECISIONS IN THE TRANSLATION PROCESS.
3	ÇEVİRMENİN UZMAN KİMLİĞİ HAKKINDA BİLİNÇLİDİR.	IS CONSCIOUS ABOUT THE EXPERT IDENTITY OF THE TRANSLATOR.
4	ÇEVİRİ KARARLARINI ALIRKEN GÖZ ÖNÜNDE BULUNDURMASI GEREKEN KURALLARA VE KURAMSAL ALTYAPIYA İLİŞKİN TEMEL BİLGİYE SAHİPTİR.	HAS THE FUNDAMENTAL KNOWLEDGE ABOUT THE RULES AND THEORETICAL INFRASTRUCTURE WHICH SHOULD BE CONSIDERED WHEN MAKING TRANSLATION DECISIONS.
5	KAYNAK METİN ANALİZİ YAPARKEN KURAMSAL YAKLAŞIMLARI BENİMSEMENİN ÖNEMİNİN BİLİNCİNDEDİR.	IS AWARE OF THE IMPORTANCE OF ADOPTING THE THEORETICAL APPROACHES WHILE ANALYZING THE SOURCE TEXT.

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	ÇEVİRİ KAVRAMINA GENEL GİRİŞ VE ÇEVİRİDE DİLBİLİMSEL BOYUTLAR				
	A GENERAL INTRODUCTION ON THE CONCEPT OF TRANSLATION, LINGUISTIC ASPECTS OF TRANSLATION				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	SKOPOS TEORİSİ				
	THE SKOPOS THEORY				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	METİN TÜRLERİ, ÇEVİRİ TÜRLERİ VE ÇEVİRİYE İLİŞKİN DEĞERLENDİRMELER				
	TEXT TYPES, TRANSLATION TYPES AND TRANSLATION ASSESSMENT				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	ÇEVİRİ SÜREÇLERİ				
	TRANSLATION PROCESS				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	ÇEVİRİ SÜREÇLERİ				
	TRANSLATION PROCESS				

6	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	ÇEVİRMENİN ROLÜ				
	THE ROLE OF THE TRANSLATOR				
7	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	ÇEVİRMENİN ROLÜ				
	THE ROLE OF THE TRANSLATOR				
8	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	ARA SINAV				
	MIDTERM EXAM				
9	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	ÇEVİRİBİLİMİN ADI VE DOĞASI				
	THE NAME AND NATURE OF THE TRANSLATION STUDIES				
10	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	ÇEVİRİBİLİMİN ADI VE DOĞASI				
	THE NAME AND NATURE OF TRANSLATION STUDIES				
11	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	ÇOĞULDİZGE KURAMI				
	POLYSYSTEM THEORY				

12	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	ÇOĞULDİZGE KURAMI				
	POLYSYSTEM THEORY				
13	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	ÇEVİRİ EĞİTİMİNDE METİN ANALİZİ				
	TEXTUAL ANALYSIS IN TRANSLATION TRAINING				
14	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	ÇEVİRİ EĞİTİMİNDE METİN ANALİZİ				
	TEXTUAL ANALYSIS IN TRANSLATION TRAINING				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	1.00	1.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	1	15.00	15.00
Derse Katılım / Attending Lectures	13	3.00	39.00
Final Sınavı / Final Examination	1	1.00	1.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	1	30.00	30.00
Beyin Fırtınası / Brain Storming	1	20.00	20.00
Okuma / Reading	1	20.00	20.00
Toplam / Total:	19	90.00	126.00

Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 25.00 (Saat/AKTS) = 126.00/25.00 = 5.04 ~ / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 25.00 (Hour / ECTS) = 126.00 / 25.00 = 5.04 ~

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program Outcomes														
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6	1.1.7	1.1.8	1.1.9	1.1.10	1.1.11	1.1.12	1.1.13	1.1.14	1.1.15
1.ÇEVİRİ TEORİLERİNE İLİŞKİN TEMEL BİLGİLERE SAHİPTİR. / HAS THE BASIC KNOWLEDGE OF TRANSLATION THEORIES.	5	3	5	5	3	2	5	1	1	1	1	1	5	1	5
2.ÇEVİRİ SÜRECİ KARARLARINI ALMA NOKTASINDA TEMEL BİLGİYE SAHİPTİR. / HAS THE BASIC KNOWLEDGE IN TERMS OF MAKING THE DECISIONS IN THE TRANSLATION PROCESS.	5	3	5	5	3	2	5	1	1	1	1	1	5	1	5
3.ÇEVİRMENİN UZMAN KİMLİĞİ HAKKINDA BİLİNCİDİR. / IS CONSCIOUS ABOUT THE EXPERT IDENTITY OF THE TRANSLATOR.	5	5	5	5	5	2	5	1	1	1	5	5	5	5	5
4.ÇEVİRİ KARARLARINI ALIRKEN GÖZ ÖNÜNDE BULUNDURMASI GEREKEN KURALLARA VE KURAMSAL ALTYAPIYA İLİŞKİN TEMEL BİLGİYE SAHİPTİR. / HAS THE FUNDAMENTAL KNOWLEDGE ABOUT THE RULES AND THEORETICAL INFRASTRUCTURE WHICH SHOULD BE CONSIDERED WHEN MAKING TRANSLATION DECISIONS.	5	3	5	5	3	2	5	1	1	1	1	1	5	1	5
5.KAYNAK METİN ANALİZİ YAPARKEN KURAMSAL YAKLAŞIMLARI BENİMSEMENİN ÖNEMİNİN BİLİNCİNDEDİR. / IS AWARE OF THE IMPORTANCE OF ADOPTING THE THEORETICAL APPROACHES WHILE ANALYZING THE SOURCE TEXT.	5	3	5	5	3	2	5	1	1	1	1	1	5	1	5

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high